

Act

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 ἄνθρωπος δέ τις, Ἀνανίας ὄνοματι, σὺν Σαπφίρῃ, τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,
homme mais-quelqu'un Ananias nom avec- Sapphira à-la- femme de-lui
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0367](#) [G3686](#) [G4862](#) [G4551](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

ἐπώλησεν κτῆμα,
vendre possession
[G4453](#) [G2933](#)

Mais un homme nommé Ananias, avec Sapphira sa femme, vendit une possession,

- 2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ
et- détourner de- de-la- honneur convenir et- de-la- femme et-
[G2532](#) [G3557](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G4894](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#)

ἐνέγκας μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.
porter partie quelqu'un auprès-de- les- pied des- apôtre mettre
[G5342](#) [G3313](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#) [G5087](#)

et, de connivence avec sa femme, mit de côté une partie du prix, et, en apportant une partie, la mit aux pieds des apôtres.

- 3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν
dire mais- le- Pierre Ananias par- quoi accomplir le- Satan la-
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0367](#) [G1223](#) [G5101](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#)

καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαι
cœur de-toi mentir toi le- esprit le- saint et- détourner
[G2588](#) [G4771](#) [G5574](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3557](#)

ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου?
de- de-la- honneur du- terrain
[G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5564](#)

Mais Pierre dit : Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, que tu aies menti à l'Esprit Saint et que tu aies mis de côté une partie du prix de la terre ?

- 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν? καὶ πραθὲν, ἐν τῇ σῆ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν?
non demeurer à-toi demeurer et- vendre dans- à-la- à-toi autorité exister
[G3780](#) [G3306](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2532](#) [G4097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1849](#) [G5225](#)

τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τὸ πρᾶγμα τοῦτο? οὐκ
quoi que- mettre dans- à-la- cœur de-toi le- affaire ceci ne-pas-
[G5101](#) [G3754](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4229](#) [G3778](#) [G3756](#)

ἐψεύσω ἄνθρωποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.
mentir homme mais- au- Dieu
[G5574](#) [G0444](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2316](#)

Si elle était restée [non vendue], ne te demeurait-elle pas ? Et vendue, n'était-elle pas en ton pouvoir ? Comment t'es-tu proposé cette action dans ton cœur ? Tu n'as pas menti aux hommes, mais à Dieu.

5 ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν, ἐξέψυξεν. καὶ
 écouter mais- le- Ananias les- parole ceux-ci tomber rendre-l'âme et-
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0367](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4098](#) [G1634](#) [G2532](#)

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.
 devenir crainte grand sur- tout les- écouter
[G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#)

Et Ananias, entendant ces paroles, tomba et expira. Et une grande crainte s'empara de tous ceux qui entendirent [ces choses].

6 ἀναστάντες δὲ, οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν, καὶ ἐξενέγκαντες, ἔθαψαν.
 se-lever mais- les- jeune former lui et- emporter ensevelir
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3501](#) [G4958](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1627](#) [G2290](#)

Et les jeunes hommes, se levant, le couvrirent, et l'ayant emporté dehors, l'ensevelirent.

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ
 devenir mais- ὡς heure trois décret et- la- femme de-lui ne-pas-
[G1096](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5610](#) [G5140](#) [G1292](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3361](#)

εἶδυα τὸ γεγονός, εἰσῆλθεν.
 savoir le- devenir entrer
[G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1525](#)

Et il arriva, environ trois heures après, que sa femme, ne sachant pas ce qui était arrivé, entra ;

8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτήν Πέτρος, Εἶπέ μοι εἰ τοσούτου, τὸ χωρίον
 répondre mais- vers- elle Pierre dire à-moi si- autant le- terrain
[G0611](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1487](#) [G5118](#) [G3588](#) [G5564](#)

ἀπέδοσθε? ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου.
 rendre la- mais- dire oui autant
[G0591](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G5118](#)

et Pierre lui répondit : Dis-moi, avez-vous donné le champ pour tant ? Et elle dit : Oui, pour tant.

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ
 le- mais- Pierre vers- elle quoi que- s'accorder à-vous tenter le-
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G4856](#) [G4771](#) [G3985](#) [G3588](#)

Πνεῦμα Κυρίου? ἰδοῦ, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ
 esprit Seigneur voir les- pied des- ensevelir le- homme de-toi sur-
[G4151](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2290](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G1909](#)

τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε.
 à-la- porte et- emporter toi
[G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G1627](#) [G4771](#)

Et Pierre lui [dit] : Comment êtes-vous convenus entre vous de tenter l'Esprit du Seigneur ? Voici, les pieds de ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront aussi.

10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐξέψυξεν. εἰσελθόντες
 tomber mais- aussitôt vers- les- pied de-lui et- rendre-l'âme entrer
[G4098](#) [G1161](#) [G3916](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1634](#) [G1525](#)

δὲ, οἱ νεανίσκοι εὔρον αὐτήν νεκράν; καὶ ἐξενέγκαντες, ἔθαψαν πρὸς
 mais- les- jeune-homme trouver elle mort et- emporter ensevelir vers-
[G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1627](#) [G2290](#) [G4314](#)

τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
 le- homme d'elle
[G3588](#) [G0435](#) [G0846](#)

Et à l'instant elle tomba à ses pieds et expira. Et les jeunes hommes, entrant, la trouvèrent morte ; et ils l'emportèrent dehors et l'ensevelirent auprès de son mari.

- 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς
et- devenir crainte grand sur- tout la- église et- sur- tout les-
[G2532](#) [G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ἀκούοντας ταῦτα.
écouter ceux-ci
[G0191](#) [G3778](#)

Et une grande crainte s'empara de toute l'assemblée et de tous ceux qui entendaient parler de ces choses.

- 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα, καὶ τέρατα
par- mais- des- main des- apôtre devenir signe et- prodige
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1096](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)
- πολλὰ, ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν, ἅπαντες ἐν τῇ
beaucoup dans- au- peuple et- être d'un-commun-accord tous dans- à-la-
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3661](#) [G0537](#) [G1722](#) [G3588](#)
- στοῦ Σολομώντος,
portique Salomon
[G4745](#) [G4672](#)

Et beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient parmi le peuple, par les mains des apôtres ; (et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon ;

- 13 τῶν δὲ λοιπῶν, οὐδείς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτούς
des- mais- le-reste personne oser s'attacher à-eux mais- magnifier eux
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3762](#) [G5111](#) [G2853](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3170](#) [G0846](#)
- ὁ λαός;
le- peuple
[G3588](#) [G2992](#)

mais, d'entre les autres, nul n'osait se joindre à eux, mais le peuple les louait hautement ;

- 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε,
plus mais- ajouter croire au- Seigneur multitude homme et-
[G3123](#) [G1161](#) [G4369](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4128](#) [G0435](#) [G5037](#)
- καὶ γυναικῶν;
et- femme
[G2532](#) [G1135](#)

et des croyants d'autant plus nombreux se joignaient au Seigneur, une multitude tant d'hommes que de femmes ;)

- 15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι
de-sorte-que- et- en- les- place emporter les- faible et- mettre
[G5620](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G1627](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G5087](#)
- ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου, κἂν ἡ
sur- couche et- lit afin-que- venir Pierre même-si- la-
[G1909](#) [G2826](#) [G2532](#) [G2895](#) [G2443](#) [G2064](#) [G4074](#) [G2579](#) [G3588](#)
- σκιά ἐπισκιάση τινὶ αὐτῶν.
ombre ombrager quelqu'un d'eux
[G4639](#) [G1982](#) [G5100](#) [G0846](#)

de sorte qu'on apportait les infirmes dehors dans les rues, et qu'on les mettait sur de petits lits et sur des couchettes, afin que, quand Pierre viendrait, au moins son ombre passe sur quelqu'un d'eux.

16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος, τῶν περίξ πόλεων Ἱερουσαλήμ, φέροντες
 se-réunir mais- et- le- multitude des- autour ville Jérusalem porter
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4038](#) [G4172](#) [G2419](#) [G5342](#)

ἀσθενεῖς, καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
 faible et- tourmenter par- esprit impur qui guérir
[G0772](#) [G2532](#) [G3791](#) [G5259](#) [G4151](#) [G0169](#) [G3748](#) [G2323](#)

ἅπαντες.
 tous
[G0537](#)

Et la multitude aussi des villes d'alentour s'assemblait à Jérusalem, apportant les infirmes et ceux qui étaient tourmentés par des esprits immondes ; et ils étaient tous guéris.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ
 se-lever mais- le- souverain-sacrificateur et- tout les- avec- à-lui la-
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3588](#)

οὔσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
 être hérésie des- Sadducéen remplir zèle
[G1510](#) [G0139](#) [G3588](#) [G4523](#) [G4130](#) [G2205](#)

Et le souverain sacrificateur se leva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, savoir la secte des sadducéens ; et ils furent remplis de jalousie,

18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν
 et- mettre-sur les- main sur- les- apôtre et- mettre eux dans-
[G2532](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#)

τηρήσει δημοσίᾳ.
 prison public
[G5084](#) [G1219](#)

et mirent les mains sur les apôtres et les jetèrent dans la prison publique.

19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου, διὰ νυκτός, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
 ange mais- Seigneur par- nuit ouvrir les- porte de-la- prison
[G0032](#) [G1161](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3571](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G5438](#)

ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς, εἶπεν,
 conduire-dehors et- eux dire
[G1806](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3004](#)

Mais un ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les conduisit dehors, et dit :

20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα
 aller et- se-tenir-debout parler dans- au- temple au- peuple tout
[G4198](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3956](#)

τὰ ῥήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.
 les- parole de-la- vie celle-ci
[G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3778](#)

Allez, et, vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.

- 21 ἀκούσαντες δὲ, εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν, καὶ
 écouter mais- entrer par- le- matin en- le- temple et-
[G0191](#) [G1161](#) [G1525](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)
- ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ,
 enseigner arriver mais- le- souverain-sacrificateur et- les- avec- à-lui
[G1321](#) [G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)
- συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,
 convoquer le- sanhédrin et- tout la- sénat des- fils Israël
[G4779](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1087](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)
- καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
 et- envoyer en- le- prison conduire eux
[G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1201](#) [G0071](#) [G0846](#)

Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent, vers le point du jour, dans le temple, et ils enseignaient. Mais le souverain sacrificateur étant venu, et ceux qui étaient avec lui, ils assemblèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener.

- 22 οἱ δὲ παραγενόμενοι, ὑπηρέται οὐχ εὔρον αὐτούς ἐν τῇ φυλακῇ;
 les- mais- arriver serviteur ne-pas- trouver eux dans- à-la- prison
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G5257](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)
- ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,
 se-conduire mais- rapporter
[G0390](#) [G1161](#) [G0518](#)

Mais les huissiers, y étant arrivés, ne les trouvèrent pas dans la prison ; et s'en retournant, ils le rapportèrent,

- 23 λέγοντες ὅτι, Τὸ δεσμοτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον, ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ,
 dire que- le- prison trouver fermer dans- tout sécurité
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1201](#) [G2147](#) [G2808](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0803](#)
- καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν; ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω
 et- les- gardien se-tenir-debout sur- des- porte ouvrir mais- intérieur
[G2532](#) [G3588](#) [G5441](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G0455](#) [G1161](#) [G2080](#)
- οὐδένα εὔρομεν.
 personne trouver
[G3762](#) [G2147](#)

disant : Nous avons trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et les gardes se tenant aux portes ; mais, ayant ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans.

- 24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὃ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ
 ὡς mais- écouter les- parole ceux-ci le- et- capitaine du- temple
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#)
- καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο
 et- les- souverain-sacrificateur être-perplexe au-sujet-de- d'eux quoi — devenir
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1280](#) [G4012](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1096](#)
- τοῦτο.
 ceci
[G3778](#)

Et quand le sacrificateur et le commandant du temple et les principaux sacrificateurs eurent entendu ces paroles, ils furent en perplexité à leur sujet, [ne sachant] ce que cela deviendrait.

25 παραγενόμενος δέ, τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι Ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οὓς
 arriver mais- quelqu'un rapporter à-eux que- voir les- homme que
[G3854](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3739](#)

ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐστῶτες καὶ
 mettre dans- à-la- prison être dans- au- temple se-tenir-debout et-
[G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2476](#) [G2532](#)

διδάσκοντες τὸν λαόν!
 enseigner le- peuple
[G1321](#) [G3588](#) [G2992](#)

Or quelqu'un arriva et leur rapporta : Voilà, les hommes que vous avez mis en prison sont au temple et enseignent le peuple.

26 Τότε ἀπελθὼν, ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγεν αὐτούς, οὐ
 alors- s'en-aller le- capitaine avec- aux- serviteur conduire eux ne-pas-
[G5119](#) [G0565](#) [G3588](#) [G4755](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0071](#) [G0846](#) [G3756](#)

μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαὸν μὴ λιθασθῶσιν.
 avec- violence craindre car- le- peuple ne-pas- lapider
[G3326](#) [G0970](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3361](#) [G3034](#)

Alors le commandant, avec les huissiers, s'en alla et les amena sans violence ; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.

27 ἀγαγόντες δὲ αὐτούς, ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν
 conduire mais- eux se-tenir-debout dans- au- sanhédrin et- interroger
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G1905](#)

αὐτούς ὁ ἀρχιερεὺς,
 eux le- souverain-sacrificateur
[G0846](#) [G3588](#) [G0749](#)

Et les ayant amenés, ils les présentèrent devant le sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea,

28 λέγων, [οὐ] Παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ
 dire ne-pas- ordre ordonner à-vous ne-pas- enseigner sur- au-
[G3004](#) [G3756](#) [G3852](#) [G3853](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1909](#) [G3588](#)

ὀνόματι τούτῳ? καὶ ἰδοὺ, πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς
 nom ceci et- voir accomplir la- Jérusalem de-la- enseignement
[G3686](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1322](#)

ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου
 de-vous et- vouloir apporter-sur sur- nous le- sang du- homme
[G4771](#) [G2532](#) [G1014](#) [G1863](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G0444](#)

τούτου.
 celui-ci
[G3778](#)

disant : Nous vous avons expressément enjoint de ne pas enseigner en ce nom-là, et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.

29 ἀποκριθεὶς δὲ, Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ,
 répondre mais- Pierre et- les- apôtre dire obéir il-faut Dieu
[G0611](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3004](#) [G3980](#) [G1163](#) [G2316](#)

μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.
 plus ou- homme
[G3123](#) [G2228](#) [G0444](#)

Et Pierre et les apôtres, répondant, dirent : Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.

30 ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε,
le- Dieu des- père de-nous ressusciter Jésus que vous mettre-à-mort
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1315](#)
κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
suspendre sur- bois
[G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus que vous avez fait mourir, le pendant au bois.

31 τοῦτον ὁ Θεὸς, Ἄρχηγὸν καὶ Σωτῆρα, ὕψωσεν, τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, τοῦ
celui-ci le- Dieu chef et- sauveur exalter à-la- droite de-lui du-
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0747](#) [G2532](#) [G4990](#) [G5312](#) [G3588](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#)
δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
donner repentance au- Israël et- pardon péché
[G1325](#) [G3341](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G0859](#) [G0266](#)

C'est lui que Dieu a exalté par sa droite prince et sauveur, afin de donner la repentance à Israël et la rémission des péchés :

32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
et- nous être témoin des- parole ceux-ci et- le- esprit le-
[G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)
Ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
saint que donner le- Dieu aux- obéir à-lui
[G0040](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3980](#) [G0846](#)

et nous, nous lui sommes témoins de ces choses, ainsi que l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

33 οἱ δὲ ἀκούσαντες, διεπρίοντο, καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.
les- mais- écouter déchirer et- vouloir tuer eux
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1282](#) [G2532](#) [G1014](#) [G0337](#) [G0846](#)

Mais eux, ayant entendu [ces choses], frémissaient de rage, et tenaient conseil pour les faire mourir.

34 Ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ, Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ,
se-lever mais- quelqu'un dans- au- sanhédrin Pharisien nom mariage
[G0450](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G5330](#) [G3686](#) [G1059](#)
νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς
docteur-de-la-loi précieux tout au- peuple commander dehors court les-
[G3547](#) [G5093](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2753](#) [G1854](#) [G1024](#) [G3588](#)
ἄνθρωπος ποιῆσαι.
homme faire
[G0444](#) [G4160](#)

Mais un pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et donna l'ordre de faire sortir les apôtres pour un peu de temps.

35 εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς
dire et- vers- eux homme Israélite prendre-garde soi-même sur- aux-
[G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2475](#) [G4337](#) [G1438](#) [G1909](#) [G3588](#)
ἄνθρωποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν;
homme ceux-ci quoi être-sur-le-point-de pratiquer
[G0444](#) [G3778](#) [G5101](#) [G3195](#) [G4238](#)

Et il leur dit : Hommes israélites, prenez garde à vous-mêmes par rapport à ces hommes, [et voyez] ce que vous allez faire.

- 36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοδᾶς, λέγων εἶναί τινα
avant- car- ceux-ci des- jour se-lever Θεοδᾶς dire être quelqu'un
[G4253](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0450](#) [G2333](#) [G3004](#) [G1510](#) [G5100](#)
- ἐαυτόν, ᾧ προσεκλίθη, ἀνδρῶν ἀριθμὸς, ὡς τετρακοσίων; ὃς ἀνῆρέθη,
soi-même auquel inclination homme nombre ὡς cinq-cents qui tuer
[G1438](#) [G3739](#) [G4346](#) [G0435](#) [G0706](#) [G5613](#) [G5071](#) [G3739](#) [G0337](#)
- καὶ πάντες, ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.
et- tout qui persuader à-lui disperser et- devenir en- personne
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1262](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3762](#)

Car, avant ces jours-ci, Theudas se leva, se disant être quelque chose, auquel se joignit un nombre d'environ 400 hommes ; et il fut tué, et tous ceux qui lui obéissaient furent dissipés et réduits à rien.

- 37 μετὰ τοῦτον, ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς
avec- celui-ci se-lever Jude le- Galiléen dans- aux- jour de-la-
[G3326](#) [G3778](#) [G0450](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)
- ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ; κάκεῖνος ἀπώλετο, καὶ
recensement et- s'éloigner peuple derrière- de-lui celui-là-aussi détruire et-
[G0582](#) [G2532](#) [G0868](#) [G2992](#) [G3694](#) [G0846](#) [G2548](#) [G0622](#) [G2532](#)
- πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.
tout qui persuader à-lui disperser
[G3956](#) [G3745](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1287](#)

Après lui s'éleva Judas le Galiléen, aux jours du recensement, et il entraîna à la révolte un [grand] peuple après lui ; lui aussi a péri, et tous ceux qui lui obéissaient furent dispersés.

- 38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων,
et- les- maintenant- dire à-vous s'éloigner de- des- homme ceux-ci
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0868](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)
- καὶ ἄφετε αὐτούς, ὅτι ἐὰν ᾗ ἐξ ἀνθρώπων, ἡ βουλή αὕτη
et- pardonner eux que- si- être de- homme la- conseil celle-ci
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1510](#) [G1537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3778](#)
- ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται;
ou- le- œuvre ceci détruire
[G2228](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3778](#) [G2647](#)

Et maintenant je vous dis : Ne vous mêlez plus de ces hommes, et laissez-les ; car si ce dessein ou cette œuvre est des hommes, elle sera détruite ;

- 39 εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μή
si- mais- de- Dieu être ne-pas- pouvoir détruire eux ne-pas-
[G1487](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2647](#) [G0846](#) [G3361](#)
- ποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε.
quand et- ennemi-de-Dieu trouver
[G4219](#) [G2532](#) [G2314](#) [G2147](#)

mais si elle est de Dieu, vous ne pourrez les détruire ; - de peur que vous ne soyez même trouvés faire la guerre à Dieu.

40 ἐπέεισθησαν δὲ αὐτῷ; καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες,
 persuader mais- à-lui et- appeler-à-soi les- apôtre battre
[G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1194](#)

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν.
 ordonner ne-pas- parler sur- au- nom du- Jésus et- libérer
[G3853](#) [G3361](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0630](#)

Et ils furent de son avis. Et ayant appelé les apôtres, ils leur enjoignirent, après les avoir battus, de ne pas parler au nom de Jésus, et les relâchèrent.

41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο, χαίροντες, ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,
 les- d'une-part- donc- aller se-réjouir de- visage du- sanhédrin
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4198](#) [G5463](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G4892](#)

ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι.
 que- juger-digne pour- du- nom déshonorer
[G3754](#) [G2661](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0818](#)

Eux donc se retiraient de devant le sanhédrin en se réjouissant d'avoir été estimés dignes de souffrir des opprobres pour le nom ;

42 πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο
 tout et- jour dans- au- temple et- selon- maison ne-pas- cesser
[G3956](#) [G5037](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#) [G3756](#) [G3973](#)

διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
 enseigner et- annoncer-la-bonne-nouvelle le- Christ Jésus
[G1321](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jésus [comme] le Christ, dans le temple et de maison en maison.